

CURRICULUM VITAE
JAMES T. COLLINS

EDUCATIONAL BACKGROUND

1964-68 St. Mary of the Lake University (Illinois)
 1968 B.A. (Philosophy; English literature)
 1966-68 Loyola University (Chicago) Course work in English literature and graduate level work in classical languages and linguistics
 1971-72 University of Wisconsin (Madison) Advanced level Indonesian; M.A. program in English as a second language
 1974-80 University of Chicago
 1975 M.A. (Linguistics) [University of Chicago]
 1976 Visiting student, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto, Japan
 1977 University of Hawaii (Manoa), Graduate work in Austronesian linguistics
 1980 Ph.D. (Linguistics) [University of Chicago]
 1987 Participant, ACTFL Oral Proficiency Testing Workshop
 1987 Participant, Workshop on Linguistic Change and Reconstruction Methodology (Stanford University)
 1989 Participant, Indonesian Oral Proficiency Workshop (ACTFL/University of Wisconsin)
 1989 Participant, Textual Analysis and Foreign Language Teaching Workshop (ACTFL/Georgetown University).
 1990 Participant and Co-organizer, Reading Proficiency in Asian Languages Workshop (ACTFL/University of Hawaii)
 1990 Participant, Indonesian Reading Proficiency (ACTFL/University of Wisconsin)
 1991 Participant, National Institute on Language Teacher Training, National Council of Organizations of Less Commonly Taught Languages (Bryn Mawr College)

TEACHING EXPERIENCE

Indonesian/Malay

1974 Private tutor of Indonesian, Herznach, Switzerland
 1974-76 Assistant to the professor of Indonesian, University of Chicago
 1974-76 Instructor of Indonesian, Berlitz School of Languages, Chicago and Milwaukee
 1984-89 Assistant Professor of Indo-Pacific Languages, University of Hawaii at Manoa
 1989-93 Associate Professor of Indo-Pacific Languages, University of Hawaii at Manoa
 1993-96 Professor of Indo-Pacific Languages, University of Hawaii at Manoa
 1994 Visiting Professor of Indonesian languages, Goethe-Universitat (Germany)
 2008-2013 Professor of Indonesian, Department of Foreign Languages, Northern Illinois University
 2008-2013 Professor of Malay, Department of Foreign Languages, Northern Illinois University

English

1972-73 Lecturer of English, Universitas Pattimura, Ambon, Indonesia

1973-74 Lecturer of English, Universitas Hasanuddin, Ujungpandang, Indonesia
 1975-76 English instructor, City of Chicago Colleges
 1990 Visiting Professor, Department of English as a Second Language,
 University of Texas (El Paso)
 1995-2008 Adjunct Professor, Department of English, National University of
 Malaysia

Linguistics

1980-83 Assistant Professor of dialectology and historical linguistics,
 Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, Malaysia
 1982-83 Assistant Professor of historical linguistics, Universiti Pertanian
 Malaysia, Serdang, Malaysia
 1984-95 Co-operating Faculty member of the Department of Linguistics,
 University of Hawaii at Manoa (Malay dialectology, Indonesian Language Planning,
 Structure of Indonesian, Introduction to the Languages of Central Maluku)
 1991 Visiting Professor of linguistics, Department of Southeast Asian
 Languages and Cultures, Leiden University (Netherlands)
 1992 Visiting Professor of Malayo-Polynesian linguistics, Institut
 Bahasa, Kebudayaan dan Kesusasteraan Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia
 1995-97 Professor of Malayo-Polynesian Linguistics, Institut Alam dan
 Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia
 1997-99 Professor of Linguistics, Jabatan Linguistik, Universiti Kebangsaan
 Malaysia
 1998 Visiting professor of Malay Linguistics, Southeast Asian Studies
 Program, Goethe-University (Germany), funding from German government through
 Deutscher Akademischer Austauschdienst
 1999-2008 Professor of Malayo-Polynesian Linguistics, Institut Alam dan
 Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia
 2013-Now Professor of Language and Ethnic Studies, Institut Kajian Etnik,
 Universiti Kebangsaan Malaysia.
 2018-Now Principal Research Fellow, Institut Alam dan Tamadun Melayu,
 Universiti Kebangsaan Malaysia.

RELATED WORK EXPERIENCE

1968-70 Peace Corps Volunteer, Malaysia
 1975-77 Indonesian language consultant, Center for Research Libraries,
 Chicago
 1981-85 Linguistics consultant to Dewan Bahasa dan Pustaka, Malaysia (The
 National Language Planning Center)
 1983-87 Etymological consultant (Malay and Javanese), Random House
 Unabridged Dictionary
 1984-88 Co-editor, Echols and Shadily Indonesian-English Dictionary, Third
 Edition
 1985 Co-ordinator, Summer program of the Consortium for the teaching of
 Indonesian
 1986 Consultant to the International Workshop on the History of Malay
 (Kuala Lumpur, August 19-21, 1986)
 1987-91 Member, National Committee for Indonesian Oral Proficiency Testing
 1987-92 Linguistics consultant to Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa,
 Indonesia
 1987-93 Review editor, Oceanic Linguistics
 1987 External examiner in Linguistics and Malay Studies, University Malaya
 (Malaysia)

1988-89 Co-ordinator of the Indonesian and Javanese programs of the Southeast Asian Studies Summer Institute (SEASSI)

1988-90 Field consultant to the Library of Congress

1988-89 External advisor to the Center for Applied Linguistics, Washington, D.C. (Indonesian)

1988-89 Assistant Director, Center for Southeast Asian Studies, University of Hawaii

1989 Co-editor and founder, *Cakalele: Maluku Research Journal*

1989-90 Guest editor, *Oceanic Linguistics*

1990-91 Director, Center for Southeast Asian Studies, University of Hawaii

1990 Member, The International Award Committee for Malay Translations (Malaysia)

1990 Organizer, Panel on language change and variation in Borneo, extraordinary session of the Borneo Research Council (Kuching, Malaysia)

1990+ Consultant to the Atlas of Languages of Intercultural Communication in the Greater Pacific and the Americas (Canberra)

1990 Co-Project Director [With E. Bailey, College of Business Administration, University of Hawaii], Teaching Southeast Asian Studies in Japan's Universities and Corporations (Tokyo and Osaka)

1991 Organizer, Symposium on the languages of Maluku, Symposium on Malay dialects, Sixth International Conference on Austronesian Linguistics (Honolulu)

1991 Invited Speaker, Doing business in Southeast Asia, Pacific Asia Management Institute.

1991 In-country co-ordinator and principle investigator, Seminar on the societies and history of East Indonesia [Fulbright-Hays Study Abroad grant]

1991-94 Co-projector Director [With E. Rafferty, University of Wisconsin], Competency-based Reading in Indonesian, U.S. Department of Education, International Research and Studies Program.

1992+ External examiner in language education, University Malaya (Malaysia)

1992+ Member, Advisory Committee of *Jurnal Pengajian Melayu* (Malaysia)

1992 Organizer, The Second International Conference on Maluku Research (Honolulu)

1992+ Consultant, *Alam Melayu* (Malaysia)

1992-94 Member, National Executive Committee for the Southeast Asian Studies Summer Institute

1993 External evaluator of promotion application, The National University of Malaysia

1993 Guest editor, *Oceanic Linguistics*

1993-97 Academic advisor (Malay-Indonesian), *The Encyclopedia of the World's Major Languages* (Henry Holt and Co.)

1993-94 External examiner of doctoral theses at the University of New South Wales (Australia)

1994-95 External evaluator of promotion and tenure application, University of California at Berkeley

1994 External examiner of doctoral theses in Malay Studies, University Malaya (Malaysia)

1994-95 External examiner of doctoral thesis at Leiden University (Netherlands)

1995 Assessor, Australian Research Council Research Grants Committee (Canberra)

1995 External evaluator of promotion application, University of California at Santa Barbara

1995 Organizer and Co-teacher, Workshop on Historical Linguistics, Universiti kebangsaan Malaysia

1995 Invited speaker, Bahasa Melayu sebagai bahasa global [Malay as a global language], Akademi TV 3

1995 Evaluator, National Science Foundation (Washington, D.C.)
 1995 External evaluator of promotion application, Cornell University (U.S.A.)
 1995-97 Chair, Doctoral committees of T. Suthiwan, Mohd. Subakir Yasin, Norizan Rajak and R. Nivens, University of Hawaii (U.S.A.)
 1995-97 Member, Doctoral committees of Achamd Effendi and M.F. DuFon, University of Hawaii
 1995-98 Member, Editorial Board, ATMAJiwa, Berita Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia
 1995-2000 Editor, Siri Kajian Dialek Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.
 1995-96 Co-organizer, Panel on Diachronic and Synchronic Linguistics, The Fourth Biennial Conference of the Borneo Research Council
 1995-97 External evaluator, The Malay Language and Linguistics Department of Universiti Brunei Darussalam
 1996 Assessor, Australian Research Council Research Grants Committee (Canberra)
 1996-98 Editor, SARI (Journal of Malay Studies, Universiti Kebangsaan Malaysia)
 1996 External examiner of a doctoral thesis, Universiti Pertanian Malaysia
 1996-97 Member, Doctoral committees of B. Litamahuputty and D. van Minde, Leiden University (Holland)
 1996 Consultant, Center for Southeast Asian Studies, University of Hawaii (U.S.A.)
 1996 Contributor, Encyclopedia of Malaysia, Editions Didier Millet.
 1996-97 Member, Projek Leksiokografi Abad ke-21, Dewan Bahasa dan Pustaka, Malaysia
 1996 External evaluator of promotion application, The University of Melbourne (Australia)
 1996-97 Member, Editorial Board, Borneo Research Bulletin
 1997+ Co-Editor, Siri Kajian Bahasa Nusantara, Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia
 1997 Organizer and Co-teacher, Workshop on Etymology, Dewan Bahasa dan Pustaka
 1997 Coordinator, Conference on the Languages of Borneo, November 1997
 1998 External evaluator of a doctoral dissertation, Universiti Malaya
 1998 External evaluator, Malaysian language program (COTI)
 1998-2002 Consultant, Kamus Umum Bahasa Melayu Dewan, Dewan Bahasa dan Pustaka.
 2000-2003 Coordinator, Toyota Foundation SEASREP Research Grant on Language and identity in western Borneo
 2008-2012 Director, Center for Southeast Asian Studies, Northern Illinois University
 2009-2013 Project Director, Online Multimedia Learners' Dictionary of Malay, US Department of Education
 2009-2012 Project Director, Southeast Youth Leadership Program, US Department of State
 2010-2012 Project Director, Undergraduate National Resource Center for Southeast Asian Studies, US Department of Education
 2010-2012 Administrator, Foreign Language and Area Studies Fellowships at Northern Illinois University, US Department of Education
 2012-2013 Senior Adviser to the Dean for International Engagement, Northern Illinois University.
 2014-2018 Academic adviser to Universitas Negeri Makassar (Indonesia).

ACADEMIC HONORS

- 1965-68 Illinois State Scholar
- 1971-72 Vilas Fellowship [University of Wisconsin]
- 1974-77 NDFL Fellowships [University of Chicago]
- 1977 Linguistic Society of America (Summer) Fellowship
- 1977-78 Fulbright-Hays Fellowship [Indonesia]
- 1980 Whiting Foundation Fellowship
- 1981 Linguistics research grant, Universiti Kebangsaan Malaysia (Ulu Trengganu Malay)
- 1983 Linguistics research grant, Universiti Kebangsaan Malaysia (Sarawak Malay)
- 1984-85 University of Hawaii Research Revolving Fund (Asilulu dictionary)
- 1985-86 Malaysian government grants (Malay dialects)
- 1986-87 Fulbright-Hays Research Abroad Award [Indonesia]
- 1987-88 Fulbright Senior Scholar Grant [Indonesia]
- 1988-89 Social Science Research Institute Grant (Borneo materials)
- 1988-89 University of Hawaii, Research and Training Revolving Fund Award (Kutai Malay Dictionary and Texts)
- 1989-93 Research grants from Dewan Bahasa dan Pustaka (Malaysia)
- 1989-90 University of Hawaii, Research Relations Fund (Malay dialect bibliography)
- 1991 Excellence in Teaching Certificate, University of Hawaii
- 1991-94 Co-project director [with E. Rafferty], competency-based materials for the teaching of reading in Indonesian, Department of Education, Washington, D.C.
- 1991-95 Research fellowship, Luce Foundation, to conduct linguistic research related to Sago in Maluku (Indonesia), disbursed by the U.H. Center for Southeast Asian Studies
- 1992 Library research fellowship, Indonesian Linguistics Development Project (Netherlands) and The National Language Center (Indonesia), to prepare a monograph on role, history and distribution of Malay dialects in Southeast Asia
- 1992-93 Research grant, Project Indonesische Studien (Netherlands), research on seventeenth century Malay
- 1993-94 Research grant, American Council of Learned Societies and Deutscher Akademischer Austauschdienst, collaborative research with B. Nothofer on the history of Malay.
- 1994 Research fellowship, Deutsche Forschungsgemeinschaft, Library research in Germany and Holland related to the history of the Bacan language.
- 1994-95 Research grant, American Council of Learned Societies and Deutscher Akademischer Austauschdienst, collaborative research with B. Nothofer on the history of Malay.
- 1995-97 Research grant, National University of Malaysia, research on Malay variants in the Pahang river basin.
- 1995 Research grant, Brunei Studies Academy, collaborative research with Haji Jaludin Chuchu on Malay variants in the Sambas River basin (Indonesia)
- 1996 Research grant, National University of Malaysia, research on languages used in the Saribas river basin.
- 1996 Research grant, National University of Malaysia, research on language variants and language in Manjung District (Perak).
- 1996 Research grant, National University of Malaysia, research on the Malay variants of the Pawan River system in Kalimantan Barat (Indonesia)
- 1996 Research travel grant, The Academy of Finland, collaborative research with Dr. T. Kaartinen on language maintenance in Banda Ely (E. Indonesia)
- 1996-98 Research grant, Dewan Bahasa dan Pustaka, Malay dialects in the Peninsula

- 1997 Research grant, Yayasan Budaya Melayu Sarawak, research on Malay dialects in the Saribas River system (Sarawak)
- 1997-98 Research grant, Intensive Research in Priority Areas (IRPA Malaysia), Multidisciplinary research on the Malay homeland in western Borneo
- 1997 Research fellowship, An introduction to a dictionary of Bacan, International Institute of Asian Studies, Leiden, The Netherlands
- 1998 Teaching fellowship (April-July), Graduate courses at Goethe-Universitat on contemporary issues about the Malay language, supported by the internationalization program of the Deutscher Akademischer Austauschdienst, Germany
- 2006-2007 Research grant, The Sekujam language, The Tun Jugah Foundation (Sarawak).
- 2015-2017. Research Grant, Language networks and variation of the Bandanese (Eastern Indonesia), Kone Foundation (With T. Kaartinen).
- 2015-2018. Menerokai Konsep Baru "Masuk Melayu" melalui Etnolinguistik Suku Penan Muslim dan Melayu Melanau di Sarawak, FRGS (With Chong Shin).
- 2016-2017. Research grant, Miyatake's Malay-Japanese Dictionary (1936); A Japanese Contribution to Malay lexicography, The Sumitomo Foundation (With Karim Harun).
- 2016-2018. Research Grant, Attitudes Towards Language Choice and Ethnicity: Multigenerational Divergence and Rapprochement, Toyota Foundation International Grant Program (With Chong Shin).
- 2018-2020. Research Grant, Dokumentasi bahasa ASEAN dalam era globalisasi: Revitalisasi bahasa daerah dari Seram ke Sarawak, Geran Universiti Penyelidikan 2018-006 (With Chong Shin).

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

- 1996+ Co-founder, Jaringan Bahasa Kalimantan-Borneo (JAKO')
- 1992-94 President, Southeast Asian Linguistic Society
- 1991+ Member, Association of the Teachers of Southeast Asian Languages
- 1991+ Member, International Society for Dialectology and Geolinguistics
- 1990+ Member, Southeast Asian Linguistics Society
- 1989+ Fellow, Borneo Research Council
- 1989-92 Member, American Council for the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)
- 1989-95 Member, National Conference on The Less Commonly Taught Languages
- 1988-89 Member, The National Task Force for the Teaching of Southeast Asian Languages
- 1988-90 President, The Consortium for the Teaching of Indonesian (COTI)
- 1988-92 Member, Association for Asian Studies (AAS)
- 1987+ Member, The American Dialect Society
- 1986-87 Vice-president, The Consortium for the Teaching of Indonesian (COTI)
- 1984-95 Member, The Consortium for the Teaching of Indonesian (COTI)
- 1982+ Member, The Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society
- 1982+ Member, Masyarakat Linguistik Indonesia (Indonesian Linguistic Society)
- 1981-90 Member, Persatuan Linguistik Malaysia (Malaysian Linguistic Society)
- 1980-95 Member, The Linguistic Society of America
- 1979+ Member, Koninklijk Instituut Voor Taal-, Land- en Volkenkunde

GRADUATE ADVISOR RECORD

LINGUISTICS DEPARTMENT, U. OF HAWAII

Chairman, M.A. Committee for Zaharani Ahmed (Degree awarded 1988)
 Chairman, Ph.D. Committee for Margaret Florey (Degree awarded 1990)
 Chairman, M.A. Committee for Fatimah Awg. Chuchu (Degree awarded 1991)
 Chairman, M.A. Committee for Haji Jaluddin Awg. Chuchu (Degree awarded 1993)
 Chairman, M.A. Committee for Yabit Alas (Degree awarded 1994)
 Chairman, Ph.D. Committee for Paul Gracie (Degree awarded 1994)
 Chairman, Ph.D. Committee for Uri Tadmor (Degree awarded 1995)
 Chairman, M.A. Committee for Sutadara Taponave (Degree awarded 1995)
 Chairman, Ph.D. Committee for Mohamed Subakir Mohd-Yasin (Degree awarded 1996)
 Chairman, Ph.D. Committee for Titima Suthiwan (Degree awarded 1997)
 Chairman, Ph.D. Committee for Norizan Rajak
 Chairman, Ph.D. Committee for Richard Nivens (Degree awarded 1996)
 Member, Ph.D. Committee for Effendi Achmad (Degree awarded 2000)

SECOND LANGUAGE ACQUISITION PROGRAM, U. OF HAWAII

Member, Ph.D. Committee for Margaret DuFon (Degree awarded 1999)

LINGUISTICS DEPARTMENT, NATIONAL UNIVERSITY OF MALAYSIA

Supervisor, Ph.D. program for Antonia Soriente (Degree awarded 2003)
 Supervisor, Ph.D. program for Haji Jaludin Chuchu (Degree awarded 2000)
 Supervisor, Ph.D. program for Ruslan Uthai (Degree awarded 1999)
 Supervisor, Ph.D. program for Peter Sercombe (Degree awarded 2002)
 Supervisor, Ph.D. program for Yabit Alas (Degree awarded 2004)
 Supervisor, Ph.D. program for Rahani Hosin (degree awarded 2007)

Supervisor, M.A. program for Rahim Aman (Degree awarded 1997)
 Supervisor, M.A. program for Abdul Rajab Johari
 Supervisor, M.A. program for Yusriadi (Degree awarded 1998)
 Supervisor, M.A. program for Herlina Mustikasari (Degree awarded 2001)
 Supervisor, M.A. program for Chong Shin (Degree awarded 2000)
 Supervisor, M.A. program for Azizah Supardi (Degree awarded 1999)

INSTITUTE OF MALAY CIVILISATION, NATIONAL UNIVERSITY OF MALAYSIA

Supervisor, Ph.D. program for Ajid Che Kob
 Supervisor, Ph.D. program for Chong Shin (Degree awarded 2005)
 Supervisor, Ph.D. program for Rahim Aman (Degree awarded 2005)
 Supervisor, Ph.D. program for Karim Harun (Degree awarded 2006)
 Supervisor, Ph.D. program for Senoputra (Degree awarded 2005)
 Supervisor, Ph.D. program for Azizah Supardi
 Supervisor, Ph.D. program for Hermansyah (Degree awarded 2006)
 Supervisor, Ph.D. program for Eric Seidlitz
 Supervisor, Ph.D. program for Tim Phillips
 Supervisor, Ph.D. program for Ismail Salleh
 Supervisor, Ph.D. program for Bibi Aminah
 Supervisor, Ph.D. program for Nasrun Alias
 Supervisor, Ph.D. program for Faredah Mahadi
 Supervisor, Ph.D. program for Ibrahim Saleh
 Supervisor, Ph.D. program for Rina Marnita
 Supervisor, Ph.D. program for Sukardi Gau
 Supervisor, Ph.D. program for Looi Siew Teip
 Supervisor, Ph.D. program for Dedy Ari Asfar

Supervisor, M.A. program for Grace Tsou (Degree awarded 2005)
 Supervisor, M.A. program for Albertus (Degree awarded 2003)

Supervisor, M.A. program for A. Sujarni (Degree awarded 2005)
 Supervisor, M.A. program for Dedy Ari Asfar (Degree awarded 2005)
 Supervisor, M.A. program for Eric Sedilitz (Degree awarded 2005)
 Supervisor, M.A. program for K. Anderbeck (Degree awarded 2003)
 Supervisor, M.A. program for C. Anderbeck (Degree awarded 2003)
 Supervisor, M.A. program for Didi Darmadi (Degree awarded 2007)
 Supervisor, M.A. program for Jamil Patty
 Supervisor, M.A. program for Herpanus
 Supervisor, M.A. program for Rekkeman Kusut (Degree awarded 1999)
 Supervisor, M.A. program for Mohd. Sharifudin Yusop (Degree awarded 1999)

RESEARCH EXPERIENCE

1973-74 Asilulu syntax and lexicon (including two field trips to Asilulu, Moluccas, Indonesia)
 1975 Langkawi Malay phonology and morphology (data collection in Langkawi Island, Malaysia)
 1976 Preliminary survey of the languages of coastal Seram and the adjacent islands
 1977-79 Doctoral research in Maluku (including transcribing and recording in the Sula islands, Seram, Buru, Ambon/Uliasse, the Aru islands, Kei, Ternate and Obi; in total, about 124 communalects were surveyed)
 1981 The classification of the Bonerate language including data collection in Sulawesi and Maluku)
 1981 Dialect survey of Ulu Trengganu, a five week survey of 55 villages
 1981-82 Phonology and syntax of Urak Lawoi' (including four field trips to their village on Langkawi Island)
 1981-88 Bibliography of Malay dialects (including preliminary publication of Collins and Kee (1981) and library research trips to Jakarta, Denpasar, Ujungpandang, Ambon, Leiden and Hamburg)
 1982-83 Description of Pahang Malay (including eight short trips to various dialect areas along the Pahang river)
 1982-83 Phonology of Jakun Malay (including three field trips to the south coast of Pahang)
 1982-83 Historical relationships between Tioman Malay and Sarawak Malay (four field trips to Tioman and a three week dialect survey of Malay in the Sarawak River basin)
 1983 Morphology and syntax of the Bacan language (six weeks of taping and transcribing in Bacan, Maluku)
 1984-88 Indonesian lexicographic research connected with the revision of the world-standard Indonesian-English dictionary
 1985-86 Extensive dialect research in the Muar River basin, Malaysia
 1986 Four-week field trip in the upper reaches of the Palong River and the delta region of the Langat river (Malaysia)
 1986-87 Three months research in East Indonesia towards the completion of the Asilulu dictionary
 1987+ Repeated field trips to the Upper Jelai River in Pahang (Malaysia) to record and transcribe dialect narratives and folktales
 1987-88 Three separate field trips (totaling eight months' time) to collect lexical and discourse data regarding the Malay dialects of Eastern Borneo and the language of Bacan
 1987-90 Repeated field trips to East Kalimantan (Indonesia) to compile and edit a vocabulary of Kutai Malay
 1988 One week survey of the languages of the Belaga district, Sarawak.
 1990 Transcription and analysis of Kedayan Malay folktales.

- 1991 Six months' library research at The Royal Institute for Linguistics and Anthropology as well as Leiden University (Netherlands) and Goethe-Universität (Germany)
- 1991-92 Library research in Malaysia's main research libraries, in particular the National Language Agency and the Institute for Malay Language, Literature and Culture
- 1992 Two separate library research trips (Ujungpandang, in May, and Jakarta, in July) to Indonesia related to the Malay dialect bibliography project
- 1992 Continued field work (three weeks) in the Upper Jelai river basin (Malaysia) to collect and transcribe dialect narratives and folktales
- 1992 A brief field trip to Tioman Island (Malaysia) to collect data on Tioman Malay taboo language
- 1992 Field trip to revise data for Asilulu dictionary
- 1992 Survey of the Kedayan variant of Brunei Malay in Labuan and northwest Sabah (Malaysia)
- 1993-95 A total of three months of fieldwork in Bacan (E. Indonesia) for dictionary research
- 1993 Two months' library research at libraries in Leiden and Amsterdam (Netherlands) and Frankfurt (Germany)
- 1994 Three months joint research on the history of Malay in Frankfurt, Germany
- 1995-97 Repeated field trips to Pahang River basin
- 1995-98 Repeated field trips to river basins in Indonesian west Borneo (Kalimantan Barat)
- 1996 Field trip to Pangkor Island and the Dinding River basin in Manjung (Perak).
- 1996 Library research at the University of Helsinki and the University of Leiden on language use in Banda Eli/Banda Elat in Kei (Maluku)
- 1996-97 Field trips to the Saribas river basin, Sarawak (Malaysia)
- 1997 Field trip to littoral eastern Johor
- 2000-2002 Repeated fieldtrips to the Sekadau and Laur river basins in Kalimantan Barat as part of UKM's Southeast Asian Studies Regional Exchange program grant.
- 2001-2003 Repeated fieldtrips to the Kedukul river basin in Kalimantan Barat as part of the University of Melbourne's ARC grant.
- 2001 Library research on Borneo at KITLV Library, Leiden, The Netherlands.
- 2002 Library research on Maluku at KITLV Library, Leiden, The Netherlands.

LANGUAGE COMPETENCE

Indonesian	Reading, writing, speaking: excellent
Malay*	Reading, writing, speaking: excellent
Asilulu**	Speaking: good
Laha**	Speaking: fair
Bacan**	Speaking: fair
Seit**	Speaking: fair
French	Reading: fair
Dutch	Reading: fair
German	Reading: fair

* I also have speaking competence in several non-standard dialects of Malay, in particular Ambonese Malay and Ulu Jelai Malay.

** These languages of Central and North Maluku are not usually written.

PUBLICATIONS (James T. Collins)

[In co-authored works, Collins' contribution is indicated by a bracketed percentage]

Books

In press. *Bahasa dan Masyarakat di Lembangan Sungai Saribas*. Bersama Chong Shin dan Dedy Ari Asfar. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. (Kontrak sudah ditandatangani).

In press. *Diversitas Bahasa dan Etnisitas di Kalimantan Barat*. Pontianak: Kesatuan Bahasa Ibu.

In press. *Penelitian Bahasa di Maluku: 1977-1979*. Ambon: Kantor Bahasa.

2018. *Mukadimah Ilmu Etimologi*. [Prologue to etymology studies.] Second, revised edition. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

2018. *Bibliografi Dialek Melayu di Indonesia Timur*. Second printing. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

2018. *Malay: World Language: A Short History*. Third, revised edition. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

2018. *Bibliografi Dialek Melayu Semenanjung Tanah Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

2016. *Wibawa Bahasa: Kepelbagaian dan Kepiawaian*. [Language authority: Diversity and standardization.] (First edition, third printing.) Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

2016. *Dialek Melayu Sarawak*. [Sarawak Malay.] Second, revised edition. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

2013. *On Malay Manuscripts: Lessons from the Seventeenth Century*. Siri Kertas Kajian Etnik UKM, 25. Bangi: Institut Kajian Etnik, Universiti Kebangsaan Malaysia.

2012. *Setting the Story Straight: Amin Sweeney, Malay Culture, and the Malay World*. Bangi: Institut Kajian Etnik, Universiti Kebangsaan Malaysia.

2010. *Bahasa di Selat Makassar dan Samudera Pasifik*. (Co-editor with Chong Shin.) Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

2009. *Bahasa Sanskerta dan Bahasa Melayu*. Jakarta: École Française d'Extrême-Orient.

2007. *Penghayatan Ilmu Linguistik Melalui Pemetaan Dialek Melayu Sealam Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

2007. *Asilulu-English Dictionary*. NUSA Volumes 51-52. Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA, Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya.

2006. *Sejarah Bahasa Melayu: Sulawesi Tengah, 1793-1795*. Makassar: Badan Penerbit UNM Makassar.

2005. *Bahasa Melayu, Bahasa Dunia: Sejarah Singkat*. Jakarta: KITLV-Jakarta dan Yayasan Obor Indonesia.
2003. *Mukadimah Ilmu Etimologi*. [An introduction to etymology.] Second edition. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2002. *Wibawa Bahasa: Kepelbagaian dan Kepiawaian*. [Language authority: Diversity and standardization.] (First edition, second printing.) Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2001. *Mukadimah Ilmu Etimologi*. [An introduction to etymology.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2001. *Six Bidayuhic Variants of the Sekadau River*. (With Chong, Shin.) Borneo Homeland Data Paper No. 3. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.
2000. *Malay, World Language: A Short History*. (Second printing, second edition). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2000. *Nah, Baca! Volume 2, Parts 1-3*. (With E. Rafferty, E. Barnard and D. Hiple.) [30%] Honolulu: Second Language teaching and Curriculum Centre.
1999. *Wibawa Bahasa: Kepelbagaian dan Kepiawaian*. [Language authority: Diversity and standardization.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1998. *Malay, World Language: A Short History*. (Second, revised edition.) Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1997. *Nah, Baca. Authentic Indonesian readings*. Volume 1, Parts 1-3. (With E. Rafferty, E. Barnard and D. Hiple.) [30%] Honolulu: Second Language teaching and Curriculum Centre.
1996. *Malay, World Language of the Ages: A Sketch of Its History*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1996. *Khazanah Dialek Melayu*. [The treasury of Malay dialects.] Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
1996. *Bibliografi Dialek Melayu di Indonesia Timur*. [An annotated bibliography of Malay dialects in East Indonesia.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1995. *Bibliografi Dialek Melayu di Pulau Sumatera*. [An annotated bibliography of Malay dialects in Sumatra.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1995. *Bibliografi Dialek Melayu di Pulau Jawa, Bali dan Sri Lanka*. [An annotated bibliography of Malay dialects in Java, Bali and Sri Lanka.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1990. *Bibliografi Dialek Melayu di Pulau Borneo*. [An Annotated Bibliography of Malay dialects in Borneo.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1989. *Antologi Kajian Dialek Melayu*. [An anthology of Malay dialect studies.] Second edition. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

1987. *Dialek Melayu Sarawak*. [Sarawak Malay.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. (Reviewed: *Dewan Bahasa* 32(1988):920-927.)

1986. *Antologi Kajian Dialek Melayu*. [An anthology of Malay dialect studies.] Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

1983. *Dialek Ulu Terengganu*. [Ulu Terengganu Malay.] Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia. (Reviewed: *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 143(1987):394-398.)

1983. *The Historical Relationships of the Languages of Central Maluku, Indonesia*. Pacific Linguistics D47. Canberra: The Australian National University. (Reviewed: *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 142(1986):345-347; *Language* 62(1986):471-471.)

1980. *Ambonese Malay and Creolization Theory*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. (Reviewed: *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 140(1984):532-537.)

Chapters in Books

2017. Bahasa Melayu: merentasi zaman, melintasi sempadan. Dalam *Prosiding Persidangan Bahasa dan Persuratan Melayu Merentasi Zaman: Festival Puisi & Lagu Rakyat Antarabangsa Pangkor 2017*, edited by Hasnah Awang, Shamsuddin Abu Bakar, Mubin Md Nor, Khairulnuar Ismail & Nor Azni Yahya, pp. 27-42. Hulu Kinta: Institut Pendidikan Guru Kampus Ipoh.

2017. Diversitas, dokumentasi dan pelestarian bahasa daerah di Kalimantan Barat. In *Prosiding International Congress 1: Dayak Culture. Bengkayang 2017*, edited by R. Masri Sareb Putra, pp. 226-242. www.anlimage.org.

2016. Diversitas bahasa sekerabat di Maluku Tengah: Kenyataan diakronis, Krisis kontemporer, Dalam *Prosiding: Simposium Internasional Bahasa, Sastra dan Budaya Universitas Halu Oleo*, edited by Ni Made Sri Satyawati et al., pp. 12-30. Kendari: Universitas Halu Oleo.

2015. Languages and civilizations: Malay and Southeast Asia's maritime civilization. In *Proceedings of the 2nd International Seminar on Linguistics (ISOL-II). Language and Civilization*, edited by Jennifer Zirbes et al., pp.172-188. Padang: Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Andalas.

2014. The praxis of language choice among Benawas speakers: Towards understanding multilingualism in western Borneo. In Peter Sercombe, Michael Boutin and Adrian Clynes (editors), *Advances in Research on Linguistic and Cultural Practices in Borneo*, pp. 33-55. Philips ME: Borneo Research Council.

2013. Penelitian diversiti bahasa Melayik di Kalimantan Barat. In Hajah Aminah Haji Momin and Mohd Azurin Othman (editors), *Kepelbagaian Bahasa di Borneo: Bahasa sebagai Mozaik Sosial Ekonomi dan Budaya*, pp.69-100. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei.

2012. The languages and dialects of Piru Bay, Seram: Endangered and extinct. In Bahren Umar Siregar, P. Ari Subagyo and Yassir Nasanius (editors), *Dari Menapak Jejak Kata Sampai Menyigi Tata Bahasa: Persembahan untuk Prof. Dr. Bambang Kaswanti Purwo dalam Rangka Ulang Tahunnya yang ke-60*, pp.149-183.

Jakarta: Pusat Kajian Bahasa dan Budaya, Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya.

2011. Maluku development and locality: Culture and language in the islands. In *Seminar Internasional: Peran Program Pascasarjana dalam Pembangunan Masyarakat Kepulauan secara Berkelanjutan*, pp.8-19. Ambon: [Universitas Pattimura].

2010. Sejarah, diversitas dan kompleksitas bahasa Melayu di Indonesia Timur. In Chong Shin and James T. Collins (editors), *Bahasa di Selat Makassar dan Samudera Pasifik*, pp. 1-34. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.

2008. Dialektologi Melayu dan pemerksaan bahasa Melayu. In *Persidangan Bahasa Melayu dalam Perspektif Antarabangsa. Prosiding*. pp. 89-106. Kuala Lumpur: IPGM Kampus Bahasa Melayu.

2008. Menuju deskripsi morfologi Bidayuhik: Ablaut dalam varian Semandang dan Mentuka', In Chong Shin (ed.), *Bahasa Bidayuhik di Borneo Barat*, pp. 82-101. With Chong Shin. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

2008. Tinjauan varian Bidayuhik di Lembah Sekadau, In Chong Shin (ed.), *Bahasa Bidayuhik di Borneo Barat*, pp. 1-24. With Chong Shin. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

2008. Terjemahan Belanda-Melayu Abad ke-17: Usaha Perintis yang Diabaikan, In *Kelana Bahana Sang Bahasawan: Persembahan untuk Prof. Soenjono Dardjowidjojo, Ph.D. dalam Rangka Ulang Tahunnya yang ke-70*, pp 517-541. Jakarta: Penerbit Universitas Atma Jaya.

2007. Keluarga Ibanik di Pulau Borneo: Bahasa Sekujam, In *Bahasa dan Masyarakat Ibanik di Alam Melayu*, edited by Chong Shin and James T. Collins, pp. 69-90. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.

2007. Bahasa dan ruang di Alam Melayu, In *Pemetaan Ilmu di Alam Melayu: Memperkenalkan Nusantara Timur*, edited by James T. Collins and Chong Shin, pp. 1-20. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.

2007. Bahasa Melayu dan masyarakat madani: Pembangunan sumber manusia, In *Bahasa Melayu Wahana Pembangunan Negara*, edited by Zaharani Ahmad and Noraziah Ali, pp. 22-42. Bangi: Pusat Pembangunan Akademik, Universiti Kebangsaan Malaysia.

2007. Language Ecology and Language Communities in the Malay World. In Volume 9 *The Ecology of Language*, edited by A. Creese and P.W. Martin. Encyclopedia of Language and Education, pp. 159-168. General Editor Nancy Hornbeger. Dordrecht: Springer Academic Publishers.

2007. Bahasa Sekujam: Kerangka pengenalan. In *Kelompok Ibanik di Kalimantan Barat*, edited by Chong Shin Yusriadi and Dedy Ari Asfar, pp. 113-147. Pontianak: STAIN Press.

2006. Cakrawala Sastra di Kalimantan Barat. In *Sastra sebagai Wadah Integrasi Budaya*, by Chairil Effendi, pp. x-xiv. Pontianak: STAIN Press.

2006. The Malayic variants of eastern Borneo. In *Insular Southeast Asia. Linguistic and Cultural Studies in Honour of Bernd Nothofer*, edited by Fritz Schulze and Holger Warnk, pp. 37-52. Wiesbaden: Harrassowitz.
2006. Homelands and the homeland of Malay, In *Borneo and the Homeland of the Malays: Four Essays*, edited by James T. Collins and Awang Sariyan, pp. 1-44. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2005. Dialek Melayu di Sungai Mahakam: Pemetaan dan deskripsi. The Malay dialects of the Mahakam River basin: Mapping and description. In *Sari Penyelidikan UKM. UKM Research highlights 2004*, edited by Rahimah Abdul Aziz, pp. 115-121. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
2005. Pengkajian Melayu dan ekologi bahasa Melayu. In *Prosiding. Seminar Antarabangsa Linguistik Melayu (SALiM05)*, edited by Zulkifley Hamid, Rahim Aman, Karim Harun, Maslida Yusof, Vol. 2, pp. 1-30. Bangi: Pusat Pengajian Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan, Universiti Kebangsaan Malaysia.
2005. Etnisitas, bahasa dan konvergensi di Sungai Kapuas: Bahasa Melayu dan bahasa Benawas. In *Etnisitas di Kalimantan Barat*, edited by Yusriadi, Hermansyah, Dedy Ari Asfar, pp. 1-20. Pontianak: STAIN Pontianak Press.
2005. On classifying Malayic variants in western Borneo. In *The Languages and Literatures of Western Borneo: 144 Years of Research*, edited by James T. Collins and Hermansyah, pp. 321-338. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu. Universiti Kebangsaan Malaysia.
2004. The history of Indonesian and the future of Malay. In *Menabur Benih, Menuai Kasih. Persembahan Karya Bahasa, Sosial dan Budaya untuk Anton M. Moelino pada Ulang Tahunnya yang ke-75*, edited by Katharina Endiati Sukamto, pp. 3-31. Jakarta: Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya dan Yayasan Obor Indonesia.
2004. Contesting Straits-Malayness: The fact of Borneo. In *Contesting Malayness: Malay Identity Across Boundaries*, edited by Timothy P. Barnard, pp. 168-180. Singapore: Singapore University Press.
2003. Alam Melayu dan masyarakat Embau, In *Orang Embau. Potret Masyarakat Pedalaman Kalimantan*, edited by Yusriadi and Hermansyah, pp. v-xvii. Pontianak: STAIN Pontianak Press.
2003. Malay and Malayic: The classification of the Menterap language. In *PELLBA 16. Pertemuan Linguistik Pusat Kajian Bahasa dan Budaya Atma Jaya Keenam Belas*, edited by Bambang Kaswanti Purwo, pp. 115-163. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
2002. The study of Sarawak Malay in context. In *Between Worlds: Linguistic Papers in Memory of David John Prentice*, edited by K.A. Adelaar and R. Blust, pp. 65-75. Canberra: Pacific Linguistics. Research School of Pacific and Asian Studies. The Australian National University.
2001. Cakerawala bahasa Melayu Brunei: Tugas dan tuntutan. In *Bahasa Jiwa Bangsa, Jilid 4*, pp. 327-338. Berakas: Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei.
2001. Sumbangan dialek Brunei dalam pengkajian sejarah Bahasa Melayu: Strategi menuju abad ke-21. In *Bahasa Jiwa Bangsa, Jilid 3*, pp.369-384. Berakas: Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei.

2001. Dutch Scholarship and the study of Malay dialects: A sketch of pre-twentieth century contributions. In *Dutch Scholarship and the Malay World: A Critical Assessment*, edited by Shamsul Amri Baharuddin. (Prosiding No. 4.) Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.
2000. Etnisitas dan identitas di Kalimantan Barat: Tinjauan ilmu linguistik. In *Dayak Islam di Kalimantan Barat. (Prosiding Seminar Mencermati Fenomena Dayak Islam di Kalimantan Barat, 12 September 2000 di Pontianak)*, edited by Yusriadi Ebhong and Moh. Haitami Salim, pp. 35-48. Pontianak: Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri.
2000. Negeri dan bahasa: Sempadan politik, sempadan linguistik. In *Di Sekitar Konsep Negeri*, edited by Daniel Perret, pp. 75-97. Kuala Lumpur: Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia, École française d' Extrême-Orient, Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.
2000. Perjuangan bahasa Melayu sebagai bahasa antarabangsa. In *Globalisme dan Patriotisme dalam Sastera Melayu. Kumpulan Kertas Kerja Hari Sastera 1995*, edited by Abdul Latiff Abu Bakar and Othman Puteh, pp. 254-273. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2000. Kamus dan perkamusan. *Prosiding Bengkel Leksikografi*. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.
1998. Kemajuan penelitian bahasa Indonesia di Amerika Serikat. In *Bahasa Indonesia Menjelang Tahun 2000. Risalah Kongres Bahasa Indonesia VI*, edited by Hasan Alwi, Dendy Sugono, S.R.H. Sitanggang, pp. 420-434. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
1998. Sejarah kata perempuan: Linguistik dan kajian gender. In *Kedudukan dan Citra Wanita dalam Sumber-Sumber Tradisional Melayu*, edited by Sharifah Zaleha Syed Hassan and Rashila Ramli, pp. 1-16. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.
1998. Etymology and the history of Malay: Dutch words. In *Pengajian Melayu Bersumberkan Belanda (Malay studies from Dutch sources)*, edited by Abu Hassan Sham, Martin 't Hart and Wong Khek Seng, pp. 237-257. Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya and Perbadanan Muzium Melaka.
1998. Preface, In *Language Allegiance and Language Shift*, by Mohammad Subakir Mohd Yasin, pp. vii-viii. Bangi: Faculty of Language Studies Universiti Kebangsaan Malaysia.
1997. Ciri-ciri Bahasa Melayu abad ke-17, In *Tradisi Penulisan Manuskrip Melayu*, pp. 51-70. Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia.
1996. The Brunei sultanate and the eastern archipelago: The nature of the linguistic evidence. In *Prosiding Seminar Antarabangsa Kesultanan Melayu Brunei di Nusantara*, edited by Mohd. Taib Osman and Abdul Latif Ibrahim, Vol. 1, pp. 140-160. Bandar Seri Begawan: Yayasan Sultan Haji Hassan al-Bolkiah and Akademi Pengajian Brunei.
1996. Kata-kata serapan bahasa Eropa dalam bahasa Melayu dan bahasa Indonesia: Tantangan ilmiah. [European loanwords in Malay and Indonesian: A scholarly challenge.] In *25 Tahun Studi Belanda di Indonesia. 25 jaar studie*

Nederlands in Indonesie, edited by Setiawati Darmojuwono, Lilie Suratminto and Kees Groeneboer, pp. 491-519. Depok: Fakultas Sastra, Universitas Indonesia.

1996. Europese leenwoorden in Maleisisch en Indonesisch: Een wetenschappelijk uitdaging. In *25 Tahun Studi Belanda di Indonesia*. 25 jaar studie Nederlands in Indonesie, edited by Setiawati Darmojuwono, Lilie Suratminto and Kees Groeneboer, pp. 521-549. Depok: Fakultas Sastra, Universitas Indonesia.

1996. Bahasa Melayu sebagai bahasa antarabangsa. [Malay as an international language.] In *Manifesto Budaya: Pupus Bahasa, Pupuslah Bangsa*, edited by Asraf, pp. 99-119. Kuala Lumpur: Persatuan Linguistik Malaysia.

1996. Kutai Malay: Variation and historical change. In *Papers from the First Extraordinary Session of the Borneo Research Council*. Vol. 2. edited by J. Collins. Kuching: Borneo Research Council.

1996. Borneo and Maluku: The evidence from the language of Bacan. In *Language Use and Language Change in Brunei Darussalam*, edited by Peter Martin, Conrad Ozog and Gloria Poedjosoedarmo, pp. 73-88. Athens: Ohio University Center for International Studies.

1995. Dialek Melayu di Pulau Kalimantan dan bahasa Bacan: Misanan atau mindoan? [Malay dialects in Borneo dan the language of Bacan: First or second cousins?] In *PELLBA 8, Sewindu*, edited by Soenjono Dardjowidjojo, pp. 225-265. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.

1995. Der Orientalische-Indianische Kunst- und Lust-Gartner: An early German contribution to Malay dialect studies. In *Across the oceans. Studies from East to West in Honor of Richard K. Seymour*, edited by I. Rauch and C. Moore, pp. 151-166. Honolulu: College of Languages, Linguistics and Literature, University of Hawai'i.

1994. Sumbangan dialek Brunei dalam pengkajian sejarah bahasa Melayu: Strategi menuju abad ke-21. [The contribution of Brunei Malay in the study of the history of Malay: Strategies towards the 21st century.] In *Tinggal Landas ke Abad 21. Kumpulan Kertas Kerja yang Dibentangkan dalam Kongres Bahasa, Sastera dan Budaya 1993*, pp. 62-75. Bandar Seri Begawan: Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei Darussalam.

1994. Preliminary notes on Berau Malay. In *Shifting Patterns of Language Use in Borneo*, edited by P. Martin, pp. 297-333. Williamsburg: Borneo Research Council, Inc.

1993. Istilah 'Melayu Proto': Takrif etnografi, linguistik dan arkeologi. [The term 'Proto-Malay': Ethnographic, linguistic and archaeological definitions]. In *Tinta Kenangan. Bingkisan untuk Profesor Datuk Dr. Haji Mohd Taib Osman Sempena Persaraannya dan Perlantikannya sebagai Naib Canselor Universiti Malaya*, edited by Nik Safiah Karim, pp. 71-85. Kuala Lumpur: Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya.

1991. Chamic, Malay and Acehnese: The Malay world and the Malayic languages. In *Le Campa et le Monde Malais. Actes de la Conference Internationale sur le Campa et le Monde Malais*, edited by Po Dharma, pp. 109-122. Paris: Publications du Centre d'histoire et civilisations de la Peninsule Indochinoise.

1990. Persoalan sumber data dalam penyusunan sejarah bahasa Melayu [The issue of data resources in compiling the history of the Malay language]. In *Pensejarahan Bahasa Melayu: Beberapa Pandangan Awal*, edited by Zaiton Ab. Rahman and Zaini Mohamed Zain, pp. 26-41, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1987. Malaysian and Bazaar Malay: Polarity, continuity and communication, in *National Language and Communication in Multilingual Societies*, edited by Asmah Hj. Omar, pp. 151-174. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1986. Eastern Seram: A subgrouping argument. In *Focal II: Papers from the Fourth International Conference on Austronesian Linguistics*, edited by P. Geraghty and L. Carrington, pp. 123-146. Canberra: The Australian National University.
1985. The phonology of Tioman Malay and the reconstruction of Proto-Malay. In *Southeast Asian Linguistic Studies Presented to André G. Haudricourt*, edited by Suriya Ratanakul et al., pp. 541-566. Bangkok: Mahidol University.
1983. Syntactic change in Ambonese Malay: The possessive construction. In *Malay Dialects in Indonesia*, edited by J. Collins. NUSA 17:28-41. Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA.
1982. Further notes towards a West Makian vocabulary. In *The West Makian Languages and Their Neighbors*, edited by C. L. Voorhoeve. Pacific Linguistics D46:75-97. Canberra: The Australian National University.
1982. A short vocabulary of East Makian. *The West Makian Languages and Their Neighbors*, edited by C. L. Voorhoeve. Pacific Linguistics D46:99-128. Canberra: The Australian National University.
1981. Preliminary notes on Proto-West Central Maluku: Buru, Sula, Taliabo and Ambelau. In *Historical Linguistics in Indonesia, Part I*, edited by R. A. Blust. NUSA 10:31-45. Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA.
1981. Prothesis in the languages of Central Maluku: An argument from Proto-Austronesian grammar. In *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics. Vol 2, Tracking the Travellers*, edited by Amran Halim et al. Pacific Linguistics C75:187-200. Canberra: The Australian National University.
1979. Expressives in Kedah Malay. In *South-East Asian Linguistic Studies, Vol. 4*, edited by Nguyen Dang Liem. Pacific Linguistics C49:379-406. Canberra: The Australian National University.

Books (Editor and Translator)

1986. *Penyusunan salasilah bahasa di Malaysia: Kumpulan karya R. A. Blust*. [Determining the genealogy of languages in Malaysia: A collection of R. A. Blust's essays.] Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
1985. *Telaah komparatif bahasa nusantara barat: Kumpulan karya Robert A. Blust*. [Comparative analyses of languages of the Western archipelago: A collection of Robert A. Blust's essays] (With Bambang Kaswanti Purwo) Jakarta: Penerbit Djambatan. [50%]

Books (Editor)

2017. *Borneo as the Homeland of the Malays*. (Co-edited with Awang Sariyan.) Second printing. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2014. *Kamus Indonesia-Inggris an Indonesian-English Dictionary*, Updated Third Edition. (With J. U. Wolff.) Jakarta: P.T. Gramedia Pustaka Utama.
2007. *Bahasa dan Masyarakat Ibanik di Alam Melayu*. With Chong Shin. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.
2007. *Pemetaan Ilmu di Alam Melayu: Memperkenalkan Nusantara Timur*. With Chong Shin. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.
2006. *Borneo as the Homeland of the Malays*. (Co-edited with Awang Sariyan.) Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
2005. *The Languages and Literatures of Western Borneo: 144 Years of Research*. (With Hermansyah.) Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu. Universiti Kebangsaan Malaysia.
1996. *Papers from the First Extraordinary Session of the Borneo Research Council*. Vol. 2. Kuching: Borneo Research Council.
1989. *Echols and Shadily Indonesian-English Dictionary*, Third Edition. (With J. U. Wolff.) Ithaca: Cornell University Press. [40%] (Indonesian edition, P.T. Gramedia, Jakarta, 1989) (Reviewed: *Oceanic Linguistics* 30(1991): 267-272.)
1983. *Studies in Malay Dialects, Part II*. Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA.
1983. *Studies in Malay Dialects, Part I*. Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA.

Articles in refereed journals.

2018. The Sekujam language of West Kalimantan (Indonesia). (With Herpanus.) *Wacana. Jurnal Ilmu Pengetahuan Budaya* 19(2), December: 425-458.
2018. Pemilihan Bahasa Komuniti Penan Muslim di Sarawak. (With Chong Shin and Hendrikus Mangku.) *GEMA Online®Journal of Language Studies* 18(4), November: 61-80.
2018. Miyatake Seidō ni yoru Marēgo jisho no tokuchō ni kan suru oboegaki. With Ueda Toru and Karim Harun. 24:137-158.
2017. Malay Identity in Southeast Asia: Understanding the cultural and linguistic phenomena. *Advanced Science Letters* 23:9932-9934.
2017. Bahasa Lebang di Kalimantan Barat: Pengenalan awal. With Herpanus. *Jurnal Bahasa* 33: 85-100.
2016. Adjectives in a seventeenth century Malay language grammar. With Karim Harun and Maslida Yusof. *Pertanika J. Soc. Sci. & Hum.* 24 (S): 11-22.
2015. The sago terminology among the Melanau of Sarawak (Malaysia). With Chong Shin. *Mediterranean Journal of Social Sciences* 6(6)S2: 136-144.

2012. Indonesian dictionaries and the on-line profile of Indonesian. *Jurnal Linguistik Indonesia* 30(2): 113-128.
2011. Penyelidikan bahasa dan sastra: Pelestarian warisan budaya. *Jurnal Bahasa* 23: 46-64.
2008. Pemetaan dialek Melayu di Pulau Borneo. *Jurnal Bahasa* 13: 1-24.
2006. Linguistik sejarawi dan Alam Melayu. *Jurnal Melayu* 2: 55-73.
2004. Ibanic languages in Kalimantan Barat, Indonesia: Exploring nomenclature, distribution and characteristics. *Borneo Research Bulletin* 35: 17-47.
2004. Language communities in the Sekadau River basin, Kalimantan Barat: Three viewpoints. *Suomen Antropologi* 29: 2-21.
2004. Language use and language change in Manjau, Kalimantan Barat: Exploring the Tola' Dayak language and society. (With Sujarni Alloy.) *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 160: 227-284.
2004. A book and a chapter in the history of Malay: Brouwerius' *Genesis* (1697) and Ambonese Malay. *Archipel* 67: 77-128.
2003. Language death in Maluku: The impact of the VOC. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 159: 247-289.
2003. Ortografi Arab: Perspektif di luar Alam Melayu. *Dewan Bahasa* 3(1): 58-64.
2003. Penelitian bahasa di Kalimantan Barat. *Khatulistiwa, Journal of Islamic Studies* 3(1): 37-50.
2002. Identity, ethnicity and language: A report on fieldwork in Kalimantan Barat. *SEAS Bulletin* 1(2): 24-27.
2002. Bahasa dan etnisiti di Pulau Borneo: Tinjauan awal di Kalimantan Barat. [Language and ethnicity in Borneo: A preliminary view in Kalimantan Barat]. *Dewan Bahasa* 2(4): 29-35.
2002. *Lexicography and the OED. Pioneers in the untrodden forest*: Dari sudut pandangan leksikografi dan perspektif sejarah linguistik. [Lexicography and the OED. Pioneers in the untrodden forest: From the perspective of lexicography and the history of linguistics]. *Dewan Bahasa* 2(3): 20-27.
2002. *The Arabic Language*, karangan Kees Versteegh. [The Arabic Language, by Kees Versteegh]. *Dewan Bahasa* 2(2): 53-59.
2001. Contesting Straits-Malayness: The fact of Borneo. *Journal of Southeast Asian Studies* 32(3): 385-395.
2001. Kamus Melayu dan ilmu perkamusan. [Malay dictionaries and lexicography]. *Dewan Bahasa* 1(12): 22-30.
2001. Etimologi Bahasa Melayu: MIKA. [Malay etymology: MIKA]. *Dewan Bahasa* 1(11): 22-36.

2001. Polemik dan kronik *Kamus Etimologi Bahasa Melayu*. [Polemics and chronology *Kamus Etimologi Bahasa Melayu*]. *Dewan Bahasa* 1(10): 25-35.
2001. Antara "perkasa" dan "perkosa": Rebutan kuasa. [Between *perkasa* and *perkosa*: A power struggle]. *Dewan Bahasa* 1 (7): 24-28.
2001. Pengkajian dan pengajaran bahasa Melayu di Amerika Syarikat. [The study and teaching of Malay in the United States of America]. *Dewan Bahasa* 1(4): 25-35.
2001. Wibawa bahasa Melayu: Renungan di Sarawak. [Malay authority: Thoughts in Sarawak]. *Dewan Bahasa* 1(1): 39-46.
2000. The Malay Language and ethnic identity in modern Malaysia. (With Zaharani Ahmad). *Akademika* 55: 133-148.
2000. Kepelbagaian dialek Melayu Sarawak: Tinjauan di sungai Saribas dan di sungai Rejang. [The diversity of Malay dialects in Sarawak: A view of the Saribas and Rejang rivers]. *Dewan Bahasa* 44: 2-17.
1999. Der Orientalische-Indianische Kunst- und Lust-Gärtner: Sumbangan Jerman awal kepada kajian dialek Melayu. [*Der Orientalische-Indianische Kunst- und Lust-Gärtner*: An early German contribution to Malay dialect studies]. *Dewan Bahasa* 43: 427-438.
1999. Pengkajian Bahasa Melayu Brunei: Tinjauan kemajuan. [Brunei Malay language studies: A view of the progress]. *Dewan Bahasa* 43: 253-261.
1998. Bahasa Melayu di Pulau Tioman: Menjejaki sejarah sosial Melayu. [Malay in Tioman: Tracing the social history of Malay]. *Dewan Bahasa* 42: 922-947.
1998. Preliminary notes on Bandanese: Language maintenance and change in Kei. (With T. Kaartinen). *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 154: 521-570.
1998. Bahasa Melayu di Kepulauan Natuna: Tafsiran dan klasifikasi awal. [Malay in the Natuna Islands: A preliminary interpretation and classification.] *Dewan Bahasa* 42: 539-555.
1998. Penggunaan bahasa Melayu di Daerah Manjong, Perak. [Malay language use in Manjong District, Perak.] *Dewan Bahasa* 42: 411-430.
1998. Klasifikasi Varian Melayik di Ketapang: Kepelbagaian Bahasa di Kalimantan Barat. [The classification of Malayic variants in Ketapang: The language diversity of western Borneo.] *Dewan Bahasa* 42: 233-260.
1998. Bahasa Melayu di Hulu Tembeling: Menjejaki sejarah Semenanjung. [Malay in Ulu Tembeling: Tracing peninsular history.] *Dewan Bahasa* 42: 145-157.
1997. Ilmu linguistik: Perbandingan teori dan kenyataan. [Linguistics: A comparison of theory and reality.] *Dewan Bahasa* 41: 1080-1088.
1997. Dialek-dialek Melayu yang terancam pupus: Laporan dari Semenanjung Malaysia. [Endangered Malay dialects: A report from the Malay peninsula.] *Dewan Bahasa* 41: 772-792.

1997. Dialek Melayu dan bahasa baku: Menghadapi zaman global. [Malay dialects and the standard language: Confronting the global age.] *Dewan Bahasa* 41: 14-26.
1996. Bajo Sangkuang. *Canang* 6: 22-43.
1996. Of castles and councillors: Questions about baileu. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 152: 191-203.
1996. Kata-kata serapan bahasa Eropah dalam bahasa Melayu di Malaysia dan bahasa Indonesia: Tantangan ilmiah. [European loanwords in Malaysian and Indonesian: A scholarly challenge.] *Dewan Bahasa* 40: 964-981.
1996. Devaluasi bahasa dan pemasaran bahasa: Perkembangan di negara-negara yang berbahasa Melayu. [Language devaluation and language marketing: Developments in Malay-speaking countries.] *Dewan Bahasa* 40: 772-783.
1996. Ciri-ciri sociolinguistik bahasa Melayu abad ke-17. [Sociolinguistic features of seventeenth century Malay.] *Dewan Bahasa* 40: 388-406.
1996. D.J. Prentice (1942-1995): Sumbangan dan baktinya. [D.J. Prentice (1942-1995): His contribution and service]. *Dewan Bahasa* 40: 366-376.
1996. Bajo Sangkuang: Laporan awal. [Bajo Sangkuang: An initial report]. *Dewan Bahasa* 40: 4-24.
1995. Koleksi Asia Tenggara di Amerika Syarikat. [Southeast Asian collections in the United States]. *Dewan Budaya* 17 (11): 32, 57-62.
1995. Pulau Borneo sebagai titik tolak pengkajian sejarah bahasa Melayu. [Borneo as the starting point for the study of the history of Malay]. *Dewan Bahasa* 39: 868-879.
1995. Perjuangan bahasa Melayu sebagai bahasa antarabangsa. [The struggle of Malay as an international language]. *Dewan Bahasa* 39: 683-692.
1994. Bahasa Melayu di batas zaman: Renungan sejarah, ramalan arah. [Malay at the threshold of an era: Reflections on history, predictions of directions]. *Dewan Bahasa* 38: 484-495.
1994. Sumbangan dialek Brunei dalam pengkajian sejarah bahasa Melayu: Menyusun strategi penelitian seNusantara. [The contributions of Brunei Malay towards the study of the history of Malay: Strategies for the 21st century]. *Dewan Bahasa* 38: 580-592.
1993. Penyelidikan dialek Melayu di Malaysia: Isu perspektif [Malay dialect research in Malaysia: The issue of perspective]. *Dewan Bahasa* 37: 580-602.
1993. Tamadun Melayu dan dialektologi [Malay civilization and dialectology]. *Dewan Bahasa* 37: 4-15.
1992. Bahasa pantang larang di Pulau Tioman: Releksifikasi semasa menuai [Taboo language in Tioman: Relexification during the harvest]. *Dewan Bahasa* 36: 916-933.

1992. J. Kats and Indonesian studies: Acquaintanceship. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 148: 315-319.
1992. Studying seventeenth-century Ambonese Malay: Evidence from F. Caron's sermons (1693). *Cakalele* 3: 99-122.
1992. Bahasa Melayu di Pulau Ternate: Maklumat tahun 1599 [Malay in Ternate: Data from 1599] with Hans Schmidt. *Dewan Bahasa* 36: 292-327. [70%]
1992. Kepelbagaian dialek Melayu di Johor: Tinjauan sistem vokal di Sungai Muar. [The diversity of Malay dialects in Johor: A survey of the vocal system on the Muar River] *Dewan Bahasa* 36: 100-115.
1991. Etymology, entomology and nutrition: Another word from Pigafetta [with Rachel Novotny]. *Cakalele* 2(2): 123-132. [80%]
1991. Rangkaian dialek Melayu di Pulau Borneo. [The network of Malay dialects on the island of Borneo]. *Dewan Bahasa* 35: 687-696.
1991. The identification of an 'unidentified' Holle list: The last word (list). *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 147: 511-515.
1989. Notes on the language of Taliabo. *Oceanic Linguistics* 28: 75-95.
1989. Malay dialect research in Malaysia: The issue of perspective. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 145: 235-264.
1988. Catatan fonologi Kelantan: Konsonan [ʃ]. [Phonological notes on Kelantan Malay: The consonant [ʃ].] (With Husin Dollah) *Dewan Bahasa* 32: 874-887. [80%]
1988. Wilayah dialek Kedah: Bukti dari Sumatera Utara. [The Kedah dialect area: Evidence from North Sumatra.] *Dewan Bahasa* 32: 494-525.
1987. Etimologi dan perancangan bahasa. [Etymology and language planning.] *Dewan Bahasa* 31: 327-345.
1986. Kajian dialek dan rekonstruksi bahasa purba. [Dialect research and the reconstruction of proto-languages.] *Dewan Bahasa* 30: 344-365.
1986. Dunia Melayu dan dialek Melayu: Wilayah Laut China Barat Daya. [The Malay world and Malay dialects: The South China Sea area.] *Dewan Bahasa* 30: 895-907.
1985. Fonologi Dialek Melayu Tioman dan Rekonstruksi Bahasa Melayu Induk. [The phonology of Tioman Malay and the reconstruction of Proto-Malay.] *Dewan Bahasa* 29: 369-383.
1985. Dialek Melayu di Kampung Landai, Pahang: Menuju penelitian tatabahasa di kalangan Orang Asli. [The Malay dialect in Kampung Landai, Pahang: Towards grammatical research among the aborigines.] *Dewan Bahasa* 29: 476-493.
1985. Bahasa Melayu di Sulawesi Tengah, 1793-1795: The narrative of Captain David Woodard. [Malay in Central Celebes, 1793-1795: The narrative of Captain David Woodard.] *Dewan Bahasa* 29: 730-759.

1984. Dialek Melayu Brunei: Catatan bibliografi. [Brunei Malay: Bibliographic notes.] *Dewan Bahasa* 28: 390-412.
1984. Penyengauan dan Kesengauan Vokal: Maklumat Dialek Melayu Tioman. [Nasalization and the nasality of vowels: Tioman Malay data.] *Dewan Bahasa* 28: 39-59.
1984. Perubahan sintaksis: Bentuk milik dialek Melayu Ambon. [Syntactic change: The possessive form in Ambonese Malay.] *Dewan Bahasa* 28: 221-240.
1983. Dialek Pahang: Rangka Pengenalan. [The Pahang dialect: An introductory outline.] *Dewan Bahasa* 27: 7-29; 99-118.
1983. Diftong dan Diftongisasi dalam dialek Ulu Terengganu. [Diphthongs and diphthongization in Ulu Terengganu Malay.] *Dewan Bahasa* 27: 562-581.
1983. A note on cultural vocabulary in the Moluccan islands. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 139: 357-363.
1983. Penggolongan Bahasa Bacan. [The classification of the language of Bacan.] *Nusantara* 10: 86-125.
1982. Ideofon bahasa Melayu Kedah. [Ideophones in Kedah Malay.] *Dewan Bahasa* 26: 233-261.
1982. Kata sapa dan kata alih: Analisis rakaman. [Vocatives and shifters: Analysis of recordings] *Dewan Bahasa* 26: 665-699.
1982. Linguistic research in Maluku: A report of recent fieldwork. *Oceanic Linguistics* 21:73-146.
1981. Pertembungan linguistik di Indonesia Timur: Bahasa Melayu Ambon dan bahasa Asilulu di Pulau Ambon. [Language convergence in East Indonesia: Ambonese Malay and Asilulu on Ambon Island.] *Dewan Bahasa* 25(7): 30-55.
1981. Ilmu linguistik sejarah: Asas, kaedah dan hasilnya. [Historical linguistics: Principles, methodology, and results.] *Dewan Bahasa* 25(10): 5-24.
1981. Bahasa dan dialek: Perancangan dan pendidikan. [Language and dialect: Planning and pedagogy.] *Dewan Bahasa* 25(12): 93-106.
1981. Kajian dialek Ulu Terengganu: Pemetaan dan kesimpulan awal. [Ulu Terengganu dialect research: Mapping and preliminary results.] (with Naseh Hassan). *Akademika* 18: 1-35. [70%]
1976. Vokal sengau di dalam Bahasa Melayu Kedah (Langkawi). [Nasal vowels in Kedah (Langkawi) Malay.] *Dewan Bahasa* 20: 19-31.
1974. Catatan ringkas tentang Bahasa Ambon. [Brief Notes on Ambonese Malay.] *Dewan Bahasa* 18: 151-162.

Articles in unrefereed journals

2006. Sejarah dan makna pendidikan: Tinjauan di Amerika Serikat. *Khatulistiwa. Journal of Islamic Studies* 5(2): 153-174.

2003. Penelitian bahasa di Kalimantan Barat. [Language research in Kalimantan Barat]. *Khatulistiwa. Journal of Islamic Studies* 3(1): 37-50.
1995. Maleische Taal gaya Akademi Tentera Belanda (1918): Sumber imperialis dan pengkajian Melayu. [The Maleische Taal according to the Dutch Military Academy (1918): Imperialist sources and Malay studies]. *Rumpun* 10: 19-40.
1994. Taboo language in Tioman Malay: Perspectives. *Sarjana* (Special Issue): 145-158.
1992. The Malay of the oldest Malay grammar: Dialectology and internal evidence. *Jurnal Persatuan Linguistik Malaysia* 5: 72-82.
1992. Karangan pelaut dan penginjil Belanda: Sumber rujukan bahasa Melayu sebelum 1700. [The writings of Dutch seamen and preachers: References for pre-1700 Malay]. *Rumpun* 5: 1-16.
1991. Bahasa Melayu di Sungai Mahakam: Siasatan fonologi dialek Kutai. [Malay on the Mahakam River: Phonological investigations of the Kutai dialect]. *Sari* 10: 3-24.
- 1986/1987. Dialek Melayu Selangor: Tinjauan di Jugra. (with Naseh Hassan). [Selangor Malay: A survey in Jugra]. *Jurnal Persatuan Linguistik Malaysia* 2: 74-94. [70%]
1982. Retention and innovation in Sarmic languages: Reflexes of POC *Nm. *Irian (Jayapura)* 9(3):35-42.
1980. Laha, a language of the Central Moluccas. *Indonesia Circle* 23: 3-19.

Encyclopedia Entries

2004. Creoles. *The Encyclopedia of Malaysia, Jilid 9, Languages and literature*, pp. 16-17. Kuala Lumpur: Editions Didier Millet.
2004. Malayic languages of Sarawak. *The Encyclopedia of Malaysia, Jilid 9, Languages and literature*, pp. 32-33. Kuala Lumpur: Editions Didier Millet.
1998. Pengajian Melayu di Amerika Syarikat. [Malay studies in the United States]. *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu, Jilid 3*, pp. 1801-1802. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1998. Pulau Tioman. [Tioman Island]. *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu, Jilid 3*, pp. 1991-1992. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1998. Pertembungan bahasa. [Language convergence.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu, Jilid 3*, pp. 1925-1926. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1998. Peminjaman bahasa Eropah. [Borrowing from European languages.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu, Jilid 3*, pp. 1777-1778. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1998. Prentice, D.J. *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu, Jilid 3*, pp. 1971. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

1995. Kamus Melayu Eropah Pertama. [The first Malay-European dictionary.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 2, pp. 1080-1081. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu di Kalimantan. [Malay dialects in Indonesian Borneo]. *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 636-637. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Bahasa Melayu Pada Prasasti di Manila. [The Malay inscriptions of Manila.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 363-364. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Bahasa Orang Asli di Semenanjung. [Aboriginal languages in the Malay Peninsula.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 383-384. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Buku Perbualan Melayu Pertama. [The first book of Malay dialogues.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 507-508. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu Maluku. [Malay dialects in Maluku.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 655-656. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu di Nusa Tenggara. [Malay dialects in Nusa Tenggara.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 637-638. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu di Sulawesi. [Malay dialects in Sulawesi.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 644-645. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu Orang Asli. [The Malay dialects of the Orang Asli.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 657. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu Orang Laut. [The Malay dialects of the Orang Laut.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 657-658. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu Hulu Terengganu. [Ulu Trengganu Malay.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 646. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu Tioman. [Tioman Malay.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 662-663. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu Brunei. [Brunei Malay.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 635-636. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu Kutai. [Kutai Malay.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 652. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu Banjar. [Banjar Malay.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 634. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

1994. Dialek Melayu Bukit. [Bukit Malay.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 636. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu Berau. [Berau Malay.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 634-635. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu Bacan. [Bacan Malay.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 630-631. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu Ambon. [Ambon Malay.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 628-630. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu Manado. [Manado Malay.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 656-657. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu Makassar. [Makassar Malay.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 654-655. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu Lombok. [Lombok Malay.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 653-654. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu Larantuka. [Larantuka Malay.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 652-653. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu Kupang. [Kupang Malay.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 651-652. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1994. Dialek Melayu Pontianak. [Pontianak Malay.] *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, pp. 660. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
1998. Language. *The Encyclopedia of Malaysia*, Jilid 4, Early history, pp. 102-193. Kuala Lumpur: Editions Didier Millet.

Books (Consultant)

1987. *Random House Unabridged Dictionary*. S. B. Flexner, ed. New York: Random House (Malay and Javanese etymologies).
1983. *Language Atlas of the Pacific Area*. S. A. Wurm and S. Hattori, eds. Vol. 2, Moluccan Islands (with C. L. Voorhoeve). [60%]
1982. *Language Atlas of the Pacific Area*. S. A. Wurm and S. Hattori, eds. Vol. I, Western Irian Jaya. [10%]

Translations of Articles

1992. Tadmor, Uri. Kepelbagaian dialek Melayu di sekitar Bangkok. [The diversity of Malay dialects near Bangkok]. *Dewan Bahasa* 36: 484-501. (Originally appeared as "The Malay dialects of Thailand", a paper presented at the Pan-Asiatic Linguistics Conference, Bangkok, January 9, 1992.)
1992. Suthiwan, Titima. Kata pinjaman Melayu dalam bahasa Thai. *Dewan Bahasa* 36. (Originally appeared as "Malay loanwords in Thai", a paper presented at the Pan-Asiatic Linguistics Conference, Bangkok, January 9, 1992.)

1987. Topping, D. Penelitian dialek Dayak Darat di Sarawak. *Dewan Bahasa* 31: 443-457 (Originally appeared as "A summary statement of the dialect survey of the Land Dayaks of Sarawak" RELC Bulletin 52-55, plus comparative wordlists.)
1984. Blust, R. A. Antonimi dalam bahasa Iban: Sebuah contoh diakronis. *Dewan Bahasa* 28: 583-601. (Originally appeared as "Iban antonymy: A case from diachrony", linguistic studies offered to Berthe Siertsma).
1984. Chambers, J. K. and P. Trudgill. Dialek dan Bahasa. *Dewan Bahasa* 28: 477-488. (Originally appeared as *Dialectology*, chapter one.)
1984. Chambert-Loir, H. Those who speak prokem. *Indonesia* 37: 105-117. (Originally appeared as "Mereka yang berbahasa prokem", in *Citra Masyarakat Indonesia* 1983:112-130. Jakarta: Penerbit Sinar Harapan).
1984. Blust, R. A. Asal usul *ɓ* dan *d* dalam bahasa Bintulu. *Dewan Bahasa* 28: 173-95. (Originally appeared as "The origins of Bintulu *ɓ*. *d*", in *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 36:603-20.)
1983. Blust, R. A. Beberapa Kata trisilabis baru dalam Bahasa Austronesia Kuno. *Dewan Bahasa* 27: 404-425. (Originally appeared as "Some new Proto-Austronesian trisyllables." *Oceanic Linguistics* 8:85-104.)
1982. Blust, R. A. The reconstruction of Proto-Malayo-Javanic: Sebuah penilaian. *Dewan Bahasa* 26: 48-63. (Originally appeared as "The reconstruction of Proto-Malayo-Javanic: An appreciation." *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 137: 456-69.)
1982. Blust, R. A. Suatu ciri fonologi sejarah Melayu yang diabaikan. *Dewan Bahasa* 26: 152-175. (Originally appeared as "An overlooked feature of historical Malay phonology." *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 45:284-299.)

Book Reviews

2015. East Nusantara: Typological and areal analyses. Michael Ewing and Marian Klamer, eds. *Oceanic Linguistics* 54(2): 609-614.
2000. The Turkish language reform: A catastrophic success by Geoffrey Lewis. *Dewan Bahasa* 44: 902-911.
1997. The Austronesians: Historical and comparative perspectives, edited by Peter Bellwood, James J. Fox and Darrell Tyron, *Journal of Asian Studies* 56(2): 543-545.
1996. Di dalam berkekalan persahabatan. In everlasting friendship, by J. van der Putten and Al Azhar (Editors), *Malay Literature* 9(2): 271-278.
1996. In the shadow of change: Images of women in Indonesian literature by Tineke Hellwig, *Malay Literature* 9(1): 153-156.
1991. Indonesian-English/English-Indonesian Dictionary by H.L. and R.J. Johnson, *The Modern Language Journal* 75(1): 151-152.
1990. Wetan Fieldnotes: Some Eastern Indonesian Texts with Linguistic Notes and a Vocabulary by J.P.B. de Josselin de Jong, *Journal of Southeast Asian Studies* XXI(1): 231-233.

1989. Studies in Austronesian linguistics. *Journal of Asian Studies* 48(1): 226-227.

1986. The Central Moluccas: An annotated bibliography. *Journal of the American Oriental Society* 106(4): 892-894.

1983. Pidgin and Creole Languages: Selected Essays by Hugo Schuchardt, translated by G. G. Gilbert. *Dewan Bahasa* 27: 368-371.

1983. Kamus Linguistik, Harimurti Kridalaksana. *Dewan Bahasa* 27: 729-736.

1981. Tinjauan peperiksaan Bahasa Malaysia. [A review of the Malaysian language examination.] *Dewan Bahasa* 25(11): 4-6.

Conference Reviews

1997. Tribal communities in the Malay world. *IIAS Newsletter* 13: 30.

1982. The XIIIth International Congress of Linguists: Laporan dan Penilaian. [The XIIIth International Congress of Linguistics: Report and evaluation.] *Dewan Bahasa* 26: 1015-1027.